

**BIBLIOTECA ITALIANA**

Publicată sub patronajul  
INSTITUTULUI ITALIAN PENTRU STUDII  
FILOZOFICE

Colecție bilingvă coordonată

de

SMARANDA  
BRATU ELIAN

NUCCIO ORDINE

Carte editată cu sprijinul  
MINISTERULUI AFACERILOR EXTERNE  
AL REPUBLICII ITALIENE

Libro stampato con il contributo del  
MINISTERO DEGLI AFFARI ESTERI  
DELLA REPUBBLICA ITALIANA

TORQUATO TASSO

**AMINTA**

TORQUATO TASSO

# AMINTA

Traducere din italiană de  
ROMULUS VULPESCU

Ediție, cronologie și note de  
CORINA ANTON

Prefață de  
ZAIRA SORRENTI



HUMANITAS  
BUCUREȘTI

Redactor: Vlad Russo  
Coperta: Angela Rotaru  
Tehnoredactor: Manuela Măxineanu  
Corector: Andreea Stănescu  
DTP: Florina Vasiliu

TORQUATO TASSO  
*AMINTA*

© HUMANITAS, 2010, pentru prezenta versiune românească

**Descrierea CIP a Bibliotecii Naționale a României**  
**TORQUATO TASSO**

**Aminta** / Torquato Tasso; trad.: Romulus Vulpescu; pref.: Zaira Sorrenti; îngr. ed., note: Corina Anton. - București: Humanitas, 2010

ISBN 978-973-50-2824-4

I. Vulpescu, Romulus (trad.)  
II. Sorrenti, Zaira (pref.)  
III. Anton, Corina (ed.)  
821.131.1-2=135.1

EDITURA HUMANITAS  
Piața Presei Libere 1, 013701 București, România  
tel. 021/408 83 50, fax 021/408 83 51  
[www.humanitas.ro](http://www.humanitas.ro)

Comenzi Carte prin poștă: tel./fax 021/311 23 30  
C.P.C.E. – CP 14, București  
e-mail: [cpp@humanitas.ro](mailto:cpp@humanitas.ro)  
[www.libhumanitas.ro](http://www.libhumanitas.ro)

AMINTA  
FAVOLA BOSCHERECCIA

---

AMINTA  
POVESTE PĂSTOREASCĂ

## INTERLOCUTORI

AMORE, *in abito pastorale*

DAFNE, *compagna di Silvia*

SILVIA, *amata da Aminta*

AMINTA, *innamorato di Silvia*

TIRSI, *compagno d'Aminta*

SATIRO, *innamorato di Silvia*

NERINA, *messaggera*

ERGASTO, *nunzio*

ELPINO, *pastore*

CORO DE' PASTORI

## PERSOANELE

AMOR, *în strai păstoresc*

DAFNE, *prietenă a Silviei*

SILVIA, *iubită de Aminta*

AMINTA, *îndrăgostit de Silvia*

TIRSI, *prietenul lui Aminta*

SATIRUL, *îndrăgostit de Silvia*

NERINA, *vestitoare*

ERGAST, *vestitor*

ELPINO, *păstor*

CORUL PĂSTORILOR

## PROLOGO

AMORE,  
*in abito pastorale*

1 Chi crederia che sotto umane forme  
e sotto queste pastorali spoglie  
fosse nascosto un dio ? non mica un dio  
selvaggio, o de la plebe degli dei,  
5 ma tra' grandi e celesti il più potente,  
che fa spesso cader di mano a Marte  
la sanguinosa spada, ed a Nettuno  
scotitor de la terra il gran tridente,  
ed i folgori eterni al sommo Giove.  
10 In questo aspetto, certo, e in questi panni  
non riconoscerà sì di leggiere  
Venere madre me suo figlio, Amore.  
Io da lei son constretto di fuggire  
e celarmi da lei, perch'ella vuole  
15 ch'io di me stesso e de le mie saette  
faccia a suo senno; e, qual femina, e quale  
vana ed ambiziosa, mi respinge  
pur tra le corti e tra corone e scettri,  
e quivi vuol che impieghi ogni mia prova,  
20 e solo al volgo de' ministri miei,  
miei minori fratelli, ella consente  
l'albergar tra le selve ed oprar l'armi  
ne' rozzi petti. Io, che non son fanciullo,  
se ben ho volto fanciullesco ed atti,  
25 voglio dispor di me come a me piace;  
ch'a me fu, non a lei, concessa in sorte



## PROLOG<sup>1</sup>

AMOR

*în veșminte de păstor*

- 1 Această omenească-ntruchipare<sup>2</sup>  
și straiul de păstor<sup>3</sup>, vă vine-a crede  
că pot un zeu s-ascundă ? Și nu unul  
cîmpean<sup>4</sup> ori dintr-a zeilor mulțime,  
5 ci-ntr-puternici zeu atotputernic,  
frîngînd adesea paloșul lui Marte<sup>5</sup>  
sau lui Neptun<sup>6</sup> smulgîndu-i-l tridentul  
răscolitor de mări<sup>7</sup>, zeu care-abate  
neîntreruptul fulger al lui Joe<sup>8</sup>.  
10 Sub astă-nfățișare și-aste haine  
nu-l va mai recunoaște-atît de lesne  
Venéra<sup>9</sup>, maica mea, pe-Amór, fecioru-i.  
Sînt nevoit să umblu cu fereală  
pe mama ocolind-o, căci voiește  
15 săgeata să-mi îndrume, poruncindu-mi  
după cum vrea; femeie fără minte,  
deșertăciuni rîvnind, îmi dă surghiunul  
printre curteni, și sceptre, și coroane,  
voind la curți domnești să-mi cerc puterea<sup>10</sup>  
20 și-ngăduind doar fraților mai tineri,  
– pristavi de rînd<sup>11</sup> – în bunget<sup>12</sup> de pădure  
să-și caute lăcașul, săgetîndu-mi  
doar inimi țărănești.<sup>13</sup> Copil eu nú sînt;  
chiar de mi-s firea de copil, și boiul<sup>14</sup>,  
25 voi să-mi fiu singur domn, precum mi-i voia,  
căci soarta-ncredințatu-mi-le-a mie

la face onnipotente, e l'arco d'oro.  
Però spesso celandomi, e fuggendo  
l'imperio no, che in me non ha, ma i preghi,  
30 c'han forza porti da importuna madre,  
ricovero ne' boschi e ne le case  
de le genti minute; ella mi segue,  
dar promettendo, a chi m'insegna a lei,  
o dolci baci, o cosa altra più cara:  
35 quasi io di dare in cambio non sia buono,  
a chi mi tace, o mi nasconde a lei,  
o dolci baci, o cosa altra più cara.  
Questo io so certo almen: che i baci miei  
saran sempre più cari a le fanciulle,  
40 se io, che son l'Amor, d'amor m'intendo;  
onde sovente ella mi cerca in vano,  
che rivelarmi altri non vuole, e tace.  
Ma per istarne anco più occulto, ond'ella  
ritrovar non mi possa ai contrasegni,  
45 depresso ho l'ali, la faretra e l'arco.  
Non però disarmato io qui ne vengo,  
che questa, che par verga, è la mia face  
(così l'ho trasformata), e tutta spira  
d'invisibili fiamme; e questo dardo,  
50 se bene egli non ha la punta d'oro,  
è di tempre divine, e imprime amore  
dovunque fiede. Io voglio oggi con questo  
far cupa e immedicabile ferita  
nel duro sen de la più cruda ninfa  
55 che mai seguisse il coro di Diana.  
Né la piaga di Silvia fia minore  
(che questo è 'l nome de l'alpestre ninfa)  
che fosse quella che pur feci io stesso  
nel molle sen d'Aminta, or son molt'anni,  
60 quando lei tenerella ei tenerello

și torța-atotputerii<sup>15</sup>, și-arcu de-aur.  
De-aceea-mi mai pierd urma, că scap ástfel  
nu de puterea ei, căci n-are-asupră-mi,  
30 ci de-ale mumei rugi sícîitoare.  
Atunci mă trag la codru, în colibe  
la cei sármani. Se ține scai de mine,  
fágăduind cui tainița mi-o vinde  
săruturi dulci ori alte mai dulci daruri,  
35 ca și cum n-aș putea, cui mi-ar fi gazdă  
să-i dăruiesc și eu, în schimbul tainei,  
săruturi dulci ori alte mai dulci daruri.  
Cum sînt Amór, mă cam pricep, și bine,  
în cele-ale iubirii, știind sigur  
40 că li-i mai drag copilelor sárutu-mi !  
Mă caută-n zadar, de-aceea, dînsa,  
că nu mă vinde nimeni, țin toți taina.  
Ci spre-a putea mai neștiut rămîne  
și ea să nu mă afle după semne<sup>16</sup>,  
45 am lepădat arípi, și arc, și tolbă;  
dar n-am venit cu mîinile-n sîn, totuși:  
căci asta, ce-ar părea smicea<sup>17</sup>, mi-e torța  
ce-o prefăcui astfél, dogorîtoare  
de nevázute flăcări; acest ghimpe,  
50 cu toate că nu are vîrf de aur,  
plămadă e zeiască; și iubire,  
oriunde se împlintă, zámislește.  
Vreau azi o rană fără leac, și-adîncă,  
să tai în împietritul sîn al celei  
55 mai neînduplecate nimfe, care  
zburdă cîndva-n alaiul Artemidei<sup>18</sup>.  
Ea, Silvia – căci ástfel se numește  
prea-nărăvașa<sup>19</sup> nimfă – o să-ndure  
durerea tot la fel cu-acel Aminta  
60 gingáșa cărui inimă străpuns-am

seguiva ne le caccie e nei diporti.  
E, perché il colpo mio più in lei s'interni,  
aspetterò che la pietà mollisca  
quel duro gelo che d'intorno al core  
65 l'ha ristretto il rigor de l'onestate  
e del virginal fasto; ed in quel punto  
ch'ei fia più molle, lancerogli il dardo.  
E, per far sì bell'opra a mio grand'agio,  
io ne vo a mescolarmi infra la turba  
70 de' pastori festanti e coronati,  
che già qui s'è inviata, ove a diporto  
si sta ne' dì solenni, esser fingendo  
uno di loro schiera: e in questo luogo,  
in questo luogo a punto io farò il colpo,  
75 che veder non potrallo occhio mortale.  
Queste selve oggi ragionar d'Amore  
s'udranno in nuova guisa; e ben parrassi  
che la mia deità sia qui presente  
in se medesima, e non ne' suoi ministri.  
80 Spirerò nobil sensi a' rozzi petti,  
raddolcirò de le lor lingue il suono;  
perché, ovunque i' mi sia, io sono Amore,  
ne' pastori non men che negli eroi,  
e la disagguaglianza de' soggetti  
85 come a me piace agguaglio; e questa è pure  
suprema gloria e gran miracol mio:  
render simili a le più dotte cetre  
le rustiche sampogne; e, se mia madre,  
che si sdegna vedermi errar fra' boschi,  
90 ciò non conosce, è cieca ella, e non io,  
cui cieco a torto il cieco volgo appella.

demult, cînd, împreună, copilandri,  
și desfătări împărtașeau și-aceeași  
nespusă bucurie-a vînătorii.  
Ci mai adînc să-mi simtă lovitura,  
65 voi adăsta ca mila să-i înmoaie  
și-asprimea înghețată a sfiei,  
și-a fecioriei mîndră-nsingurare;  
i-oi săgeta în toiu-nduioșării.  
Ca să triumf, am să pătrund în ceata  
70 păstorilor veniți în aste locuri,  
cu flori încununați, strînși spre-a petrece  
sărbătorește și cu voie bună.  
Părînd astfel a fi părtaș cu dînșii<sup>20</sup>,  
voi îndrepta săgeata mea piezișă  
75 ce ochi de muritor n-au cum s-o vadă.  
Într-alt fel au s-audă codrii aștia  
cum despre-Amór cu alt grai se vorbește<sup>21</sup>,  
spre-a dovedi că stăpînesc eu însumi,  
și nu printr-alor mei soli mijlocire.  
80 Voi răsădi în piepturile simple  
simțiri alese, îndulcind rostirea  
ca graiul lor mai desmierdat să sune<sup>22</sup>,  
căci eu rămîn Amór, oricînd, oriunde,  
printre păstori sau regi. Așa mi-i voia:  
85 supușii-mi osebiți egali să fie.<sup>23</sup>  
Acestea-mi sînt izbînda și vrăjita  
atotputernicie: să se-audă  
cimpoiul cîmpenesc sunînd ca lira.<sup>24</sup>  
De-i mîniată mama că-mi fac veacul  
90 în codri, dînsa-i oarbă, nu eu, cărui  
alți orbi îmi spun că-s orb: neștiutorii.<sup>25</sup>

## CUPRINS

<i>Prefață</i> de Zaira Sorrenti . . . . .	5
Cronologie . . . . .	33
Notă asupra ediției și traducerii . . . . .	41
AMINTA. FAVOLA BOSCHERECCIA / AMINTA. POVESTE PĂSTOREASCĂ . . . . .	45
Anexe	
<i>Revanșa poetului</i> de Romulus Vulpescu . . . . .	227
<i>Torquato Tasso în românește</i> de Liviu Călin . . . . .	228
Note . . . . .	233